



**HAL**  
open science

**L'accès aux manuscrits roumains comme étape  
fondamentale dans la connaissance de l'évolution des  
langues : le fragment “ Poveste pentru marele costandin  
imparat ” des Enseignements de Neagoe Basarab**

Estelle Variot

► **To cite this version:**

Estelle Variot. L'accès aux manuscrits roumains comme étape fondamentale dans la connaissance de l'évolution des langues : le fragment “ Poveste pentru marele costandin imparat ” des Enseignements de Neagoe Basarab. Intertext : revista științifică, 2019, Intertext 1-2 (49-50), 2019. hal-03510129

**HAL Id: hal-03510129**

**<https://amu.hal.science/hal-03510129>**

Submitted on 20 Oct 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# **INTERTEXT**

**Revistă științifică  
Nr. 1/2 (49/50)  
anul 13**

Categoria B+

**Scientific journal  
Nr.1/2 (49/50)  
13<sup>th</sup> year**

Category B+

**Chișinău, ULIM, 2019**

ISSN 1857-3711 / e-ISSN 2345-1750



### Comitetul de redacție/Editorial Committee

**Director publicație/Editor publisher** Elena PRUS  
**Redactor-șef/Redactor-in-chief** Victor UNTILĂ  
**Colegiul de redacție/ Editorial board** Ion MANOLI, Dragoș VICOL,  
Zinaida CAMENEV, Inga STOIANOV,  
Angela CHIRIȚĂ,  
**Secretar de redacție/Editorial secretary** Marius Chiriță

### Consiliul științific/Scientific Council

Jacques DEMORGON, Filosof, Sociolog, Franța/Philosopher, Sociologist, France  
François RASTIER, CNRS, Paris, Franța/CNRS, Paris, France  
Marc QUAGHEBEUR, Muzeul de Arhive Literare, Bruxelles, Belgia/Museum of Literary Archives, Bruxelles, Belgium  
Mircea MARTIN, Academia Română, București/The Roumanian Academy, Bucharest, Romania  
Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Moldovei/The Academy of Sciences of Moldova  
Valeriu MATEI, Academia Română, București/The Roumanian Academy, Bucharest, Romania  
Nicolae DABIJA, Academia de Științe a Moldovei/The Academy of Sciences of Moldova  
Jean-Louis COURRIOL, Universitatea Lyon 3, Franța/Lyon 3 University, France  
Sanda-Maria ARDELEANU, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România/University „Ștefan cel Mare”, Suceava, Romania  
Efstratia OKTAPODA, Universitatea Paris Sorbonne - Paris IV/Paris Sorbonne University  
Antoine KOUAKOU, Universitatea Alassane Ouattara-Bouaké, Coasta de Fildeș/University Alassane Ouattara-Bouaké, Ivory Coast  
Tatiana CIOCOI, Universitatea de Stat din Moldova/Moldova State University Moldova  
Tamară CEBAN, Universitatea „Spiru Haret”, București, România/University „Spiru Haret”, Bucharest, Romania  
Roumiana STANTCHEVA, Universitatea „St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria/University „St. Kliment Ohridski”, Sofia, Bulgaria

Volumul cuprinde contribuții reprezentative ale Conferinței cu participare internațională din 17 octombrie 2018 a Facultății de Litere ULM *in memoriam* Andrei Galben, Rector fondator ULM/  
The volume includes the representative contributions of the Conference with international participation of October 17, 2018 of the Faculty of Letters, Free International University of Moldova *in memoriam* Andrei Galben, Rector-Founder of the Free International University of Moldova

Volumul a fost recomandat spre publicare de Senatul ULM (Proces-verbal nr. 6 din 24 aprilie 2019).  
Articolele științifice sunt recenzate/  
The volume was recommended for publishing by the Senate of Free International University of Moldova.  
(Procés-verbal No 6, april, 2019). The scientific articles are reviewed

ULIM, Intertext N1/2  
2019, 49/50, anul 13, Tiraj 30 ex./Edition 30 copies  
© ICFI, 2019

Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale/Institute of Philological and Intercultural Research  
Address/Adresa: MD 2012, Chișinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street Tel.: + (3732) 20-59-26,  
Fax : + (3732) 22-00-28 site: icfi.ulim.md; e-mail: inst\_cult2006@yahoo.fr

## CUPRINS

### SALONUL INVITAȚILOR

<b>Sanda-Maria ARDELEANU.</b> , „ <i>Pentru ca mesajul să treacă</i> ” – <i>mirajul traducerilor din spațiul românesc centenar</i> .....	9
<b>Jacques DEMORGON.</b> <i>L’histoire destinale des civilisations.</i> <i>Dialogiques et dialogues</i> .....	13

### DIALOGICA LINGVISTICĂ A LIMBILOR-CULTURI

<b>Ion MANOLI.</b> <i>Le métalangage littéraire-stylistique – objet de recherche</i> <i>de la lexicographie contemporaine</i> .....	83
<b>Estelle VARIOT.</b> <i>L’accès aux manuscrits roumains comme étape</i> <i>fondamentale dans la connaissance de l’évolution des langues :</i> <i>l’exemple des Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose</i> .....	93
<b>Angela SAVIN-ZGARDAN.</b> <i>Semnul glotic – tradiție și inovație</i> .....	105
<b>Hülya KÜÇÜKOĞLU.</b> <i>Geographical, Historical and Structural Qualities</i> <i>of the Turkish</i> .....	110
<b>Daiana DUMBRĂVESCU.</b> <i>Las unidades fraseológicas y la</i> <i>enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera</i> .....	118
<b>Tatiana PODOLIUC.</b> <i>The Word 'There' in the English Language</i> .....	126
<b>Lucia BALANICI.</b> <i>Le principe de l’économie linguistique</i> <i>et ses manifestations au niveau morpho-syntaxique</i> .....	136
<b>Mădălina BĂLU.</b> <i>Valențe stilistice ale neologismelor - neologismul</i> <i>în argou și jargon</i> .....	141
<b>Sorina DONȚU-SARÎTERZI.</b> <i>Tropii și figurile de stil în discursul</i> <i>diplomatic: studiu stilistico-lexicografic</i> .....	146
<b>Maria OSIAC.</b> <i>Aspecte ale utilizării adjectivelor în limba română actuală</i> .....	155

### DIALOGICA LITERARĂ

<b>Carolina DODU-SAVCA.</b> <i>L’être-dans-le-dialogue : l’identité</i> <i>(trans)culturelle ou entre racine(s) et fruit(s), déracinement et fluidité</i> .....	163
<b>Andreea LUPU-VLADESCU.</b> <i>Remember: la personnalité créatrice</i> <i>de Julie Hasdeu à 150 ans depuis sa naissance</i> .....	169
<b>Efstratia OKTAPODA.</b> <i>Dora d’Istria, une féministe transculturelle</i> <i>dans l’Europe des Balkans et au-delà</i> .....	181
<b>Aliona GRATI.</b> <i>Noile istorii ale literatu(rii)rilor române. Trei cărți</i> <i>substanțiale la această temă</i> .....	190
<b>Dan STERIAN.</b> <i>Le dialogue des civilisations dans « Jacques le fataliste</i> <i>et son maître » : quelques approches intertextuelles implicites</i> .....	197
<b>Valentina BIANCHI.</b> <i>La Belgique et sa littérature francophone –</i> <i>quelques repères</i> .....	204
<b>Maria ABRAMCIUC.</b> <i>Ciclul epistolar „Negru pe alb” de C. Negruzzi:</i> <i>conexiuni cultural-literare sau contemplarea Celuilalt</i> .....	209
<b>Florentina-Gabriela BOTEZATU.</b> <i>Perspective critice asupra mitului</i> <i>Seducătorului</i> .....	214

**Iraida COSTIN.** *Ștefan Baștovoi: „Feeria infernului”* .....219

## DIALOGICA TRADUCTOLOGICĂ ȘI TERMINOLOGICĂ A LIMBILOR-CULTURI

- Victor UNTILĂ.** *L'enchaînement philosophique des langues.*  
*Traduire Jacques Demorgon*.....229
- Ioana STRUGARI.** *Prin traduceri spre un discurs didactic*.....239
- Ina COLENCIUC.** *Diastratic Dimension of the Conceptual-Semantic Fields*  
*“Money” in the English, Romanian and Russian Languages*.....247
- Victoria POPA.** *Funcții pragmatice ale abrevierilor în limbajul acquis-ului*  
*comunitar*.....254
- Florentina PĂTRAN.** *Particularitățile studierii limbajului specializat*  
*în domenii tehnice*.....263
- Aliona LUCA.** *Metafora științifică în limbajul sportiv românesc*.....269
- Andrei BOLFOSU.** *Dealing with Synonymy and Polysemy of Terminological*  
*Units: Constraints or Freedom?*.....280
- Alexandra RUSU.** *Terminologia cosmetologică ca obiect al lexicografiei*  
*contemporane*.....288
- Cristina CATEREV.** *Different Abbreviations formed by Years*  
*in the Information Science Vocabulary*.....293
- Nicolae CHIRICENCU, Anatol LENȚA.** *Unitățile frazeologice*  
*în „Frunze de dor,” de Ion Druță: strategii de traducere în limba rusă*.....299

## DIALOGICA CULTUROLOGICĂ

- Valentina CIUMACENCO.** *Discursul politic din perspectiva fondului*  
*general al discursivității*.....301
- Iurie KRIVOTUROV, Zinaida CAMENEV.** *Distance Learning - the Hope*  
*of the Modern Educational Process*.....310
- Alexandru BOHANȚOV.** *Creația de televiziune a cineaștului*  
*Emil Loteanu*.....315
- Liliana PLATON.** *Evoluția picturii figurative moldovenești*  
*în a doua jumătate a anilor 60*.....321
- Надежда КУЗНЕЦОВА.** *Поэма-кантата bună dimineața! В. Полякова*  
*в контексте тенденций молдавской хоровой музыки 1960-х гг.*  
*Аналитический этюд*.....328

## EVENIMENTE, RECENZII ȘI AVIZURI

- Elena PRUS.** *Carolina Dodu-Savca: deschideri prismatice spre arealuri*  
*definitorii ale umanului*.....337

## CONTENTS

### SPECIAL GUESTS

<b>Sanda-Maria ARDELEANU.</b> <i>“For the Message to Pass” – the Mirage of Translations in the Centennial Romanian Space.....</i>	9
<b>Jacques DEMORGON.</b> <i>The Destiny History of Civilizations. Dialogics and Dialogues .....</i>	13

### LINGUISTIC DIALOGICS OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Ion MANOLI.</b> <i>The Literary-Stylistic Metalanguage – Research Object of Contemporary Lexicography .....</i>	83
<b>Estelle VARIOT.</b> <i>Access to Romanian Manuscripts as a Fundamental Stage in the Knowledge of the Evolution of Languages: the Example of the Teachings of Neagoe Basarab to his Son Theodosius.....</i>	93
<b>Angela SAVIN-ZGARDAN.</b> <i>Glottic Sign – Tradition and Innovation.....</i>	105
<b>Hülya KÜÇÜKOĞLU.</b> <i>Geographical, Historical and Structural Qualities of the Turkish.....</i>	110
<b>Daiana DUMBRĂVEȘCU.</b> <i>Phraseological Units and the Teaching/Learning of Spanish as a Foreign Language .....</i>	118
<b>Tatiana PODOLIUC.</b> <i>The Word 'There' in the English Language.....</i>	126
<b>Lucia BALANICI.</b> <i>The Principle of Linguistic Economy and its Manifestations at the Morpho-Syntactic Level .....</i>	136
<b>Mădălina BĂLU.</b> <i>Stylistic Valences of Neologisms – the Neologism in Slang and Jargon .....</i>	141
<b>Sorina DONȚU-SARÎTERZI.</b> <i>Tropes and Stylistic Devices in the Diplomatic Speech: Stylistical-Lexicographic Study .....</i>	146
<b>Maria OSIAC.</b> <i>Aspects of the Use of Adjectives in the Current Romanian Language.....</i>	155

### LITERARY DIALOGICS

<b>Carolina DODU-SAVCA.</b> <i>The Human Being-in-the-Dialogue: (Trans)cultural Identity or Between Root(s) and Fruit(s), Uprooting and Fluidity .....</i>	163
<b>Andreea LUPU-VLADESCU.</b> <i>Remember: the Creative Personality of Iulia Hasdeu at 150 Yes since her Birth .....</i>	169
<b>Efstratia OKTAPODA.</b> <i>Dora d'Istria, a Transcultural Feminist in Balkan Europe and Beyond .....</i>	181
<b>Aliona GRATI.</b> <i>New Histories of the Romanian Literature(s). Three Substantial Volumes on this Issue .....</i>	190
<b>Dan STERIAN.</b> <i>The Dialogue of Civilizations in “Jacques the Fatalist and his Master”: some Implicit Intertextual Approaches .....</i>	197
<b>Valentina BIANCHI.</b> <i>Belgium and its Francophone Literature – some Benchmarks .....</i>	204
<b>Maria ABRAMCIUC.</b> <i>The "Black on White" Epistolary Cycle by C. Negruzzi: Cultural-literary Connections or Contemplation of the Other .....</i>	209

<b>Florentina-Gabriela BOTEZATU.</b> <i>Critical Perspectives on the Seducer's Myth</i> .....	214
<b>Iraida COSTIN.</b> <i>Stefan Bastovoi: „Enchantment of Hell”</i> .....	219

## TRADUCTOLOGICAL AND TERMINOLOGICAL DIALOGICS OF LANGUAGES-CULTURES

<b>Victor UNTILĂ.</b> <i>The Philosophical Sequence of Languages. Translating Jacques Demorgon</i> .....	229
<b>Ioana STRUGARI.</b> <i>Towards a Didactic Speech through Translations</i> .....	239
<b>Ina COLENCIUC.</b> <i>Diastratic Dimension of the Conceptual-Semantic Fields “Money” in the English, Romanian and Russian languages</i> .....	247
<b>Victoria POPA.</b> <i>Pragmatic Functions of Abbreviations in the Language of the Acquis communautaire</i> .....	254
<b>Florentina PĂTRAN.</b> <i>The Specifics of Studying Specialised Language in Technical Fields</i> .....	263
<b>Aliona LUCA.</b> <i>The Scientific Metaphor in the Romanian Sports Language</i> .....	269
<b>Andrei BOLFOSU.</b> <i>Dealing with Synonymy and Polysemy of Terminological Units: Constraints or Freedom</i> .....	280
<b>Alexandra RUSU.</b> <i>Cosmetological Terminology as the Subject of Contemporary Lexicography</i> .....	288
<b>Cristina CATEREV.</b> <i>Different Abbreviations Formed by Years in the Information Science Vocabulary</i> .....	293
<b>Nicolae CHIRICENCU, Anatol LENȚA.</b> <i>Phraseological units in “Frunze de dor” by Ion Druta: Translation Strategies into Russian</i> .....	299

## CULTUROLOGICAL DIALOGICS

<b>Valentina CIUMACENCO.</b> <i>Political Discourse from the Perspective of the General Fund of Discursivity</i> .....	301
<b>Iurie KRIVOTUROV, Zinaida CAMENEV.</b> <i>Distance Learning – the Hope of the Modern Educational Process</i> .....	310
<b>Alexandru BOHANȚOV.</b> <i>Filmmaker Emil Loteanu’s Creation in Television</i> ...315	
<b>Liliana PLATON.</b> <i>Evolution of Moldovan Figurative Painting in the Second Half of the 1960s</i> .....	321
<b>Надежда КУЗНЕЦОВА.</b> <i>Poem-cantata “Bună dimineața!” B. Polyakova in the Context of the Trends of the Moldovan Choral Music of the 1960s. Analytical Study</i> .....	328

## EVENTS, REVIEWS AND OPINIONS

<b>Elena PRUS.</b> <i>Carolina Dodu-Savca: Prismatic Openings to the Arealis Defining the Human Being</i> .....	337
---	-----

**L'ACCES AUX MANUSCRITS ROUMAINS COMME ÉTAPE  
FONDAMENTALE DANS LA CONNAISSANCE  
DE L'ÉVOLUTION DES LANGUES**

**Estelle VARIOT**

*Université d'Aix Marseille, CAER,  
Aix-en-Provence, France*

The romanian manuscript 109 that corresponds to *The teachings of Neagoe Basarab to his son Theodosie* which we acceded constitutes a significant evidence of the specificities of Romanian documents written in the Cyrillic alphabet and of the techniques that were used by copyists and typographers in order to come from one tongue, in this case, Slavonic, into another one, Romanic, in the eastern part of Europe. Thus, the written form used in the manuscript and, particularly, in « Poveste pentru marele Costandin împărat » reveals, by a careful searching of all the letters and their comparison with its Slavonic equivalent, the existence of noteworthy features. They confirm that Romanian at the time when this manuscript was written is at a stage when most of the parts of speech are established but carry on with their phonological, morphological, lexical and syntactic evolutions and that this tongue is at the crossroads of the eastern and western parts of Europe.

**Key words:** *Neagoe Basarab; philology; manuscript; original script; transliterate.*

La présente contribution a pour objet de rendre compte de l'intérêt des perspectives lexicographiques et philologiques dans l'analyse des corpus écrits disponibles en graphie originale d'imprimerie ou manuscrite. Elle vise aussi à permettre au lecteur de prendre la mesure des faits de langues (existants et en évolution) et des variations qui sont présentes dans les manuscrits. Il s'agit d'une mise en évidence de la forme et du fonds ainsi que des choix opérés par les copistes, à destination d'un public plus ou moins spécialisé, intéressé par les écrits anciens ou qui souhaite avoir une explicitation diachronique des parties du discours et des translittérations. Dans cette perspective, je me suis penchée sur *Les Enseignements* de Neagoe Basarab, du fait de la personnalité de ce prince et du rayonnement de cette œuvre.

Neagoe Basarab<sup>1</sup> est né (en 1481 ou 1482) durant le règne de Radu cel Mare, marqué par la construction du monastère Dealu, entre autres et un lien renouvelé avec la spiritualité (par le biais du patriarche Nifon et du moine Macarie). Au début du XVI<sup>e</sup> siècle, la famille Craiovescu protège Neagoe Basarab qui, fils illégitime de Țepeluș Basarab et de Neaga (mariée à un Craiovescu) et marié avec Elena (de la Maison de Serbie), gravit divers échelons administratifs, en Valachie. En 1512, des querelles pour le trône opposent le prince Mihnea, fils illégitime de Vlad Țepeș (ainsi que son fils, Mircea et Vlad le Jeune) à Neagoe Basarab – soutenu par les Turcs. Durant son règne (1512-15 septembre 1521), Neagoe Basarab va fonder, notamment, l'église épiscopale Curtea de Argeș où il sera enterré. Neagoe Basarab a entretenu de bonnes relations avec la Hongrie, la Pologne ainsi que Venise. Ce règne se situe à une période postérieure à la chute de Constantinople et en plein essor de l'imprimerie et des travaux des copistes qui ont contribué à une reconnaissance des sources orientales et occidentales. Concernant l'héritage



culturel, Neagoe Basarab a ordonné à Gavriil de rédiger *Viața lui Nifon*<sup>2</sup> (1517-1521) qui sera écrit en grec, avant d'être traduit en slavon, en grec populaire et en roumain. Ceci permet d'établir un parallèle avec *Les Enseignements* (1518-1521) rédigés en slavon, puis en grec et en roumain. L'ouvrage des *Enseignements...* contient, en lui-même, toute une série de préceptes et de conseils à destination d'un futur prince régnant, Théodosie, à l'aide d'exemples divers, en vue de parfaire son éducation, sa droiture et son sentiment de piété.

Mes précédents articles publiés consacrés au *manuscrit slavon* typographié (ms 313)<sup>3</sup> des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie* m'ont permis de constater que cet ouvrage, parcellaire, dispose d'une quantité impressionnante d'informations aussi bien culturelles que linguistiques, en lien avec l'histoire des Principautés et la littérature occidentale (notamment, avec Machiavel ou Erasme). L'étape suivante a été d'accéder au *manuscrit roumain* disponible à la bibliothèque de l'Académie, filiale de Cluj-Napoca (ms 109 ; identifié comme étant une copie du manuscrit 115 de Blaj)<sup>4</sup>. J'ai procédé à la translittération du manuscrit, en respectant la position des différentes lettres, afin de pouvoir le comparer plus aisément avec le manuscrit parcellaire slavon. J'ai établi une table de concordances incluant les signes typographiques utilisés par les copistes, dans cet ouvrage, pour pallier les omissions, les variations, les abréviations ou bien pour rendre compte des reprises et de différents faits de langue. Les pages du manuscrit biface (recto-verso) que j'ai consultées sont numérotées sur le recto en continu de 1 à 246. À partir de la page 247, on retrouve un contenu annexe, relatif au Père Nifon. Mon choix d'étude s'est porté sur la partie « Poveste pentru marele împarat Constantin » [Histoire pour le grand empereur Constantin], numérotée de 49 à 66, dans le manuscrit 109.

Dans cette partie des *Enseignements...*, il est fait référence au signe de la croix brandi en étendard par Constantin et ses troupes, lors des combats, afin de défendre l'empire. Les signes divins apparaissent également pour prémunir Constantin contre tous les maux et les pièges tendus par ses opposants, dont fait partie Maxence. L'arrivée victorieuse à Rome de Constantin s'accompagne de l'arrêt des persécutions et de la consécration de la liberté de culte pour les Chrétiens et de la construction de nombreux édifices religieux. Toujours en lutte avec Maximien et ses autres ennemis, Constantin a la vision d'une croix en bois dans le ciel. Il ordonne d'aller sur le site de la résurrection du Christ qu'Elena, sa mère, avait vu en songe. Celle-ci part ainsi à la rencontre du Patriarche Macarie. Ce dernier, prévenu également en songe, trouve le lieu du calvaire et trois croix dont celle sur laquelle fut crucifié le Christ. Elena se rend alors sur tous les lieux saints, afin de bâtir un édifice en hommage aux martyrs. Puis, elle revient auprès de Constantin. Ce dernier, jusqu'à sa fin, donne, à tous, instruction de suivre les commandements divins.

L'examen de cette partie du manuscrit 109 et sa comparaison avec la translittération éditée font apparaître qu'elle est quasiment entière, hormis le tout début<sup>5</sup>. La translittération éditée roumaine consultée dispose de la partie manquante du MS 109, d'une part et de différenciations dans le contenu par endroits (phrases ou mots en plus ou en moins...). À ce stade, il ne m'a pas été possible d'accéder au manuscrit ayant servi de base aux translittérations roumaines éditées car le numéro du manuscrit n'est pas précisé, d'après ce que j'ai pu voir. Le corpus de base, dans le présent article, a été le manuscrit 109 (Cluj-Napoca), rédigé dans ma langue de

spécialité. Mon objectif a été de mettre en évidence, dans la présente communication, les spécificités graphiques des termes translittérés. Je me suis efforcée, dans un premier temps, de recenser les occurrences majeures ainsi que les variations éventuelles à l'époque de la rédaction du fragment, afin de dégager les tendances qui affectent les parties du discours présentes, dans les perspectives synchronique et diachronique. Dans cette optique, j'ai enregistré les entrées qui m'ont semblé les plus représentatives dans les pages 49r et 50 recto verso et, ponctuellement, les occurrences qui se démarquaient de celles-ci dans les pages suivantes (50v à 66r). Dans un second temps, je me suis attachée à étudier le fragment manuscrit roumain, en le comparant avec la partie conservée correspondante du manuscrit slavon, afin d'exemplifier la difficulté de la translittération et l'intérêt de la langue ancienne.

L'analyse des pages 49r-50v ci-après permet d'établir l'existence des mêmes catégories grammaticales de la langue roumaine ancienne et de la contemporaine : les déterminants, puis les substantifs, les adverbes, les pronoms et les verbes.

Nous commençons par l'article (défini, indéfini, démonstratif). La flexion s'effectue, pour tous les articles, suivant les mêmes modalités que dans la langue roumaine moderne, avec des formes similaires au nominatif et à l'accusatif, d'une part et au génitif ainsi qu'au datif, d'autre part. Les articles enregistrés dans les pages 49r-50v montrent la prépondérance du défini. L'article défini est, déjà dans la langue ancienne, postposé et enclitique (hormis le proclitique pour les noms propres et de personnes), tandis que l'article indéfini est antéposé et non enclitique. À titre d'exemples, dans le corpus, pour les articles définis : N. : *-u<sup>l</sup>* : *semnul* [p. 49r] ; *-a* : *groapa* [p. 50r] ; *-i* *cețățeni<sup>i</sup>* [p. 50r] ; Acc. : *-ul* : *cu dă<sup>n</sup>su<sup>l</sup>* [p. 49r] ; *-le* : *oștile* [p. 49v] ; G. : *-i* : *Scri<sup>p</sup>turi<sup>i</sup>* [p. 50r] ; *-lu<sup>i</sup>* : *fericitulu<sup>i</sup>* [p. 49v] ; *lu<sup>i</sup>* (*Du<sup>m</sup>neze<sup>m</sup>*) [p. 50v ; proclitique] ; *-lor* : *boiarilo<sup>r</sup>* [p. 49r] etc. La relative faiblesse d'utilisation de l'article indéfini témoigne du degré de particularisation de l'article qui varie suivant les langues romanes, étant précisé que la morphologie roumaine prévoit la possibilité d'employer le substantif sans déterminant (après diverses prépositions, pour traduire la nuance partitive du français etc.). Pour les articles indéfinis, nous pouvons noter : Acc. : *o suliță înda<sup>l</sup>tă* [p. 49v] ; *o (cruce)* [p. 50v]. Nous notons la coexistence dans le fragment de la forme ancienne *unu* (*trimisu*) [p. 50v] (avec le *-u* étymologique) et de la forme : *u<sup>n</sup>* (*po<sup>d</sup>*) [p. 50r], au cas accusatif, ce qui tend à montrer l'hésitation du copiste (en adaptant les sons roumains à la graphie cyrillique), le manque de normalisation à cet égard ou une volonté de marquer l'emphase sur l'article, dans la graphie (à confronter avec les pages suivantes). On remarque la présence de quelques articles démonstratifs : Acc. : [p. 49r] : *cei* (*mai meșteri*) ; [p. 50v] : *cea*.

Nous présentons ensuite l'adjectif. Les sous-catégories sont : Adjectifs qualificatifs, démonstratifs, possessifs et degrés de comparaison de l'adjectif. La flexion affecte les adjectifs de la même manière que dans la langue roumaine contemporaine (accord en genre et en nombre avec le mot qu'il détermine ; désinences communes au nominatif-accusatif, d'une part et au génitif-datif, d'autre part). Nous enregistrons, pour les adjectifs qualificatifs : *sf<sup>m</sup>te<sup>i</sup>* [p. 49r ; G.] ; *fericitulu<sup>i</sup>* [p. 49v ; G.] ; etc. Nous observons néanmoins la présence de formes anciennes – *letenești* [p. 49r ; Acc.]. Nous notons l'entrée *acestu* (*se<sup>m</sup>nu*) [p. 49v ; Acc. avec-u final], dans l'adjectif démonstratif – résultant de l'impact du cyrillique après des groupes consonantiques – qui côtoie la forme conservée en langue

contemporaine *ace<sup>st</sup> (se<sup>m</sup>nu)* [p. 49r ; Acc.] ainsi que l'occurrence *ace<sup>st</sup>a (se<sup>m</sup>nu)* [p. 49r ; Acc. ; forme similaire au pronom démonstratif *acesta* : nuance d'intensité]. Nous notons la forme avec -i- *du<sup>m</sup>nezie<sup>s</sup>cu<sup>l</sup>* [p. 49v ; N.]. L'occurrence ancienne *hiclea<sup>n</sup>* [p. 50r ; Acc.] est répertoriée à la même page que la forme *vicleanu<sup>l</sup>* [p. 50r ; Nom à l'acc.]. Nous remarquons l'absence de la diphtongaison de l'adjectif indéfini féminin : *totă (năde<sup>j</sup>dea)* et *tote războaele* [Acc. ; p. 49v]. Nous observons la présence de quelques adjectifs possessifs, identiques aux formes contemporaines : (*Do<sup>m</sup>nu<sup>l</sup>*) *no<sup>s</sup>tru* [p. 49r]... Les degrés de comparaison (comparatifs et superlatifs) se construisent comme en roumain actuel. On peut citer en exemples : [p. 49r] : *ma<sup>i</sup> vâ<sup>f</sup>to<sup>s</sup> decă<sup>t</sup>...* ; *cei (mai meșteri)*...

Aux pages 49r-50v, nous remarquons l'existence d'adverbes, également conservés dans la langue roumaine contemporaine, avec des caractéristiques fonctionnelles identiques (supplément d'informations et intensité dans l'action). Nous notons une prépondérance nette pour les adverbes primaires simples ou composés, souvent d'origine latine et adaptés au système roumain, du point de vue phonétique : *tot*, *împreju<sup>t</sup>*, *așa*, *dod<sup>r</sup>*, *încă*, *acolea* [p. 49r ; forme mod. lit. : *acolo*.] ; *to<sup>t</sup>* [p. 49v] ; *ni<sup>ci</sup>* [p. 50r] ; *foa<sup>r</sup>te* [p. 50v]... Nous enregistrons quelques locutions adverbiales : *cu multă bucurie*, *cu mu<sup>l</sup>tă slavă* et *ma<sup>i</sup> denai<sup>n</sup>te vrème* [p. 50r ; avec alternance vocalique -e/-i pour *denai<sup>n</sup>te*]. Nous soulignons la présence d'adverbes secondaires dérivés d'adjectifs tels que *să<sup>n</sup>gu<sup>f</sup>* [p. 50r], ce processus étant présent dans d'autres langues romanes – telles que le français – mais de manière plus restreinte aujourd'hui.

L'examen des formes prépositionnelles (prépositions et locutions prépositionnelles) laisse apparaître l'usage massif du régime accusatif dans les mêmes conditions qu'en roumain contemporain (présence de l'article sur le premier mot en cas d'élément déterminant) : prépositions : [p. 49r] : *pre* ; *cu* ; *la* ; [p. 49 v] : *pe<sup>n</sup>tru* ; [p. 50r] : *preste* ; *spre* ; *în* ; *într-î<sup>n</sup>sa* ; *cătră* ; *înai<sup>n</sup>te* ; [p. 50v] : *după* ; *ca...* *asupra* [p. 50v ; + G. ; D.]. Nous enregistrons la présence de l'alternance -ă/-e : de [p. 49r] ; *dă pri<sup>n</sup>* et *de pre la* [p. 50v ; locutions prépositionnelles] et -e/-i (*di<sup>n</sup>* [p. 50r] /*de<sup>n</sup>* [p. 50v]...) ainsi que de formes se terminant par un -u après un groupe consonantique *su<sup>p</sup>tu* [p. 49r], une voyelle finale qui est présente dans d'autres parties du discours.

Les conjonctions enregistrées dans ces pages se décomposent en conjonction de coordination et de subordination. Les conjonctions de coordination sont, de manière générale, identiques aux contemporaines, dans leurs formes et leurs fonctions. *și* ; var. *ș<sup>i</sup>* [p. 49r ; « et »] ; *Id<sup>r</sup>* ; *și* [p. 49v ; « aussi »] ; *că<sup>ci</sup>* [p. 50r]... Nous notons seulement la forme ancienne *A<sup>u</sup> (dod<sup>r</sup> vede<sup>n</sup>)* [p. 49r] qui induit un changement dans le niveau de langue. Les conjonctions de subordination présentent des spécificités graphiques dont la présence du -u final dans *că<sup>n</sup>du* (groupe consonantique) [p. 49r] ; la diphtongaison systématique pour *deaca* [p. 50r] et la forme contractée *Deaci<sup>i</sup>* [p. 50r]. Les autres conjonctions de subordination sont identiques en roumain moderne : [p. 49 v] : *cu<sup>m</sup>* ; [p. 50r] : *să* ; *ca...* *să...* (locution conjonctive).

Les noms, en roumain, disposent de caractéristiques flexionnelles : similarité entre le nominatif et l'accusatif, d'une part et entre le génétif et le datif, d'autre part. Le positionnement en hauteur de certaines lettres du manuscrit n'a pas de valeur différenciatrice, en général ; ce sont les autres éléments de la phrase qui confirme la fonction. Pour les noms communs, nous notons : *împăratu<sup>l</sup>* [p. 49v ; N.]

mais un peu plus loin *împ<sup>â</sup>r<sup>a</sup>tu<sup>l</sup>* [p. 50r ; N.] ; *meșterșuguri* [p. 49v ; Acc.] ; mais, un peu plus loin, *meșteșu<sup>s</sup>* [p. 50r ; Acc.] ; *pr<sup>o</sup>r<sup>o</sup>cului* [p. 50r ; G.] ; *te<sup>m</sup>nișe* et *închisori* [p. 50v ; Acc.]. Du point de vue phonétique, nous remarquons la présence du suffixe *-riu* pour certains noms : *ceriu* [p. 49r ; Acc.] qui côtoie la forme *ce<sup>r</sup>* [p. 49r ; Acc.] ; de la voyelle translittérée *-é* en première syllabe ou en finale : *stéle* et *noa<sup>p</sup>té* [p. 49r ; Acc.]. Nous enregistrons le *-u* final après des groupes consonantiques : (*la*) *câ<sup>m</sup>pu* [p. 49r ; Acc.] ; la forme *ziuo* [p. 49r ; Acc.], en principe réservée au vocatif (mais *ziua* à la page 49v [Acc.]). Nous citons *războaele* (sans *-i*), juste avant *războiu* (*-u* final suivant une diphtongue) [p. 49v ; Acc.]. Nous observons la coexistence de formes qui correspondent à la « norme » moderne et d'autres, anciennes : *mâ<sup>i</sup>nile* et *mâna* [p. 50r ; Acc.] ; des formes présentant le doublement du *-i* : *slobozeniia* [p. 50r ; Acc.] ; *avușia* [p. 50v ; Acc.]... ; et l'emploi de régionalismes : *mumânile* [p. 50r ; N.] (pour *mumânele*). Nous soulignons l'existence d'alternances vocaliques récurrentes, en particulier *-ă* / *-e* : *înșălăciunea* [p. 49v ; Acc.]. Pour les noms propres, nous remarquons la présence du *lui* proclitique (au G. et D.) et séparé du mot : *lu<sup>i</sup> Co<sup>s</sup>ta<sup>n</sup>di<sup>n</sup>* [p. 49v] etc.

La présentation morphologique inclut les pronoms (simples) et les locutions pronominales. Nous soulignons, néanmoins, la nette tendance à utiliser la forme *să* (pronom réfléchi à l'accusatif) en roumain ancien, même si, ponctuellement, la forme *se* apparaît : *să pricepu* [p. 49r] ; *să să gătea<sup>s</sup>că* ; *să întoa<sup>s</sup>se* [p. 50r]... ; mais *a se lovi* [p. 49v]. Nous observons le pronom interrogatif relatif *care* [p. 49v] et *carele* [50r]. Nous relevons l'emploi de *lu<sup>i</sup>* (pronom personnel génitif ou datif) proclitique devant les noms propres et à valeur possessive : (*ticăloși<sup>i</sup>*) *lui* (*oamenii*) [p. 50r]. Les pronoms personnels sont identiques, en roumain moderne : *i să arătă* ; *e<sup>i</sup>* ; *l-a<sup>i</sup> văzu<sup>t</sup>* [p. 49r]... ; *o* [p. 49v]. Nous notons aussi les pronoms interrogatifs-relatifs indéfinis : *ce* [p. 49r et 50r ; invariable] ; indéfinis : *to<sup>ti</sup>* ; *că<sup>ti</sup>* (*era*) et *toată* [p. 50r ; Acc.] ; le pronom démonstratif : *acē<sup>s</sup>tea* [p. 50v ; Acc.] ; ainsi que de la locution pronominale : *amă<sup>n</sup>do<sup>i</sup>* [p. 49v].

Nous incluons dans la présentation du verbe les temps, modes et voix qui sont enregistrés dans les pages 49r à 50v qui apparaissent similaires au roumain moderne. On enregistre des passés simples dont : *poru<sup>n</sup>ci* [p. 50v] ; *scrise* [p. 50v] etc. Les futurs sont constitués des formes dérivées du verbe (a) *voi* + infinitif court ou subjonctif : *va să poată<sup>s</sup> fi* [p. 49r] ; *ve<sup>i</sup> birui* [p. 49r]. Pour l'imparfait, on remarque, ponctuellement, l'utilisation de formes singulières à valeur plurielle : (*că<sup>ti</sup>*) *era* [p. 50r] ; et inversement : *au slobozi<sup>i</sup>* (*Ac<sup>e</sup>a<sup>s</sup>t<sup>a</sup>*) [p. 50r]. Cependant, parfois, l'adéquation « normative » moderne entre le sujet et le verbe est respectée : (*ți*) *s-a<sup>t</sup> arăta<sup>t</sup>* [p. 49r]. De plus, du point de vue phonétique, le doublement du *-i* apparaît, par endroits (*pri<sup>i</sup>miră* [p. 50r], y compris au participe passé *apropi<sup>i</sup>a<sup>t</sup> fi<sup>nd</sup>* [p. 50r]), même si ce n'est pas systématique (*biruia* [p. 50r]). Cette variation se retrouve au présent : (*carele*) *zice* [p. 50r] et au passé composé (*au slobozi<sup>i</sup>* [p. 50v] ...), ce qui semble induire un processus de normalisation grammaticale en cours. Nous observons aussi la présence de participes présents avec ou sans le *-u* final : *zică<sup>n</sup>du* (var. *zică<sup>n</sup>du* [p. 49r]) ; *fugi<sup>nd</sup>* [p. 49v] ; de constructions avec infinitif court complet : *începură a se lovi* [p. 49v] ou subjonctif : *poru<sup>n</sup>ci... să să gătea<sup>s</sup>că* [p. 49v], suivant le verbe employé. Nous notons des formes anciennes : *rădică* [p. 50v].

Les pages 51r à 66r du manuscrit roumain ont pour objet de déterminer si la tendance générale du premier fragment, en matière de phonétique et de morphologie, se confirme ou si certaines spécificités apparaissent. C'est la raison pour laquelle nous pointerons ces deux aspects.

Nous notons aux pages 51r et 51v la présence du *-h* en langue ancienne (remplacé généralement par un *-f* en roumain moderne et contemporain) : *po<sup>h</sup>tirea* [p. 51r]; *do<sup>h</sup>tori<sup>i</sup>* [p. 51r; un N.; un Acc.]. La forme *do<sup>f</sup>toru<sup>l</sup>* est néanmoins enregistrée à la page 51r. Il se produit, régulièrement dans les pages consultées, la même hésitation pour le participe présent, avec l'adjonction ou non du *-u* final résultant de l'influence du cyrillique (vâzâ<sup>n</sup>du; vrâ<sup>nd</sup> [p. 51r]). Un élément marquant a trait au système de numérotation présent dans le corps de l'ouvrage, fondé sur la correspondance entre les premières lettres de l'alphabet cyrillique et les chiffres<sup>6</sup> : A : 1 ; B : 2 ; Γ : 3 ; Д : 4 ; E : 5 ; Ж : 6 ; З : 7... Nous observons, aux pages 51r et 51v, la présence massive de la graphie *să* (pr. réfléchi) qui conduit à une homonymie entre la conjonction et le pronom et à un remplacement des lettres de ce dernier par un signe typographique. À la page 51v, nous soulignons une tendance à l'inversion du sujet, en particulier au présent et au passé composé : *ce fa<sup>c</sup>* (*acéle fâmei*) ; *Poru<sup>n</sup> cit-a<sup>u</sup>* ainsi que la présence d'alternances vocaliques *-e/-i* : *ha<sup>r</sup>ne<sup>c</sup>* [Acc.].

Nous regroupons ci-après les observations concernant les pages 52r-54. Nous notons les deux diphtongues qui se suivent [*obi-cea-iul*] et la présence de l'article défini dans *obiceaiul<sup>l</sup>* [p. 52r : Acc.] < Bg. *običaj<sup>7</sup>* ; forme moderne : *obicei*]. Du point de vue phonétique, nous notons des alternances vocaliques *-e/-u* : *fie-său* [p. 52r ; V.]. Nous observons des variations graphiques sur des prépositions : *de<sup>n</sup>* [p. 52v] / *dă<sup>n</sup>* [p. 53r] / *di* [p. 52v]. Nous relevons des références à des formulations utilisées dans des contes (roumains) : *Și se pove<sup>s</sup>téște că atâta mod<sup>t</sup>e și tăiare s-a<sup>u</sup> făcu<sup>t</sup> atu<sup>n</sup>ci, că<sup>t</sup> n-a<sup>u</sup> fo<sup>s</sup>t al'ă dată de<sup>n</sup> ceputu<sup>l</sup> lumii* [p. 52v] ; ou à des noms de ville, avec une tendance à l'abréviation de voyelles ou de syllabes : *Ierusalim<sup>m</sup>* / *Ier[u]<sup>s</sup>[a]li<sup>m</sup>* [p. 54r]. La présence de tournures pléonastiques tend à indiquer que le travail de copie et de traduction a pu se faire sous dictée rapide : *să<sup>l</sup> săgête cu săgeți* [p. 52v]. Nous soulignons quelques constructions : *î<sup>m</sup>pără<sup>t</sup> a toată lumea* [p. 53r ; pour *a întregii lumi*] ; *de-l (boteză)* [p. 52r ; conj. de sub. *de*] ; (*că<sup>t</sup>tanu<sup>l</sup>*) *ce<sup>l</sup>* (*î<sup>m</sup>pără<sup>t</sup>ă<sup>s</sup>cu*) [p. 52v ; art. dém. *ce<sup>l</sup>* au N.] ; *a d<sup>o</sup>a<sup>o</sup> zi* ; *a doa<sup>o</sup>ră* [p. 53v ; numéral]. Nous constatons, dans les pages 54v à 56r, une tendance récurrente à l'abréviation de syllabes ou de lettres : *ia<sup>ste</sup>* [p. 54v] pour *este* ; signe typographique pour *-ste*] ; *rând* [p. 55r ; signe typographique pour *-nd*] ; *pr<sup>o</sup>r<sup>o</sup>cu<sup>l</sup>* [signe typographique pour la lettre *-o-* dans deux syllabes] etc. Un autre point crucial est à nouveau l'utilisation des lettres de l'alphabet cyrillique pour indiquer des nombres en roumain ancien cyrillique : *Г (crū<sup>ci</sup>)* [p. 54v ; 3] ; (*ca la*) *B popriști* [2] ; *Д zile* [4] ; *Бi sca<sup>u</sup>ne* [12] ; *ε pâini* [5] și *ε pești* [5] ; *ε<sub>s</sub> (de oameni)* [5.000] [p. 56r].

Nous regroupons ci-après les observations concernant les pages 56v<sup>8</sup> et 57r. Nous observons la présence de noms propres, à la p. 56v : *î<sup>n</sup> Vithléemu<sup>l</sup> jidovescu*. Nous enregistrons l'emploi du système de numérotation ancien utilisant des lettres cyrilliques : *рнз de pești* [153] ; *la B popriște* [2]. Cependant, à la p. 57r, l'auteur du manuscrit emploie le système de numérotation latine : *ce<sup>i</sup> patrusprăzece mii*. Nous observons la présence de constructions pléonastiques : *și să bucură cu bu<sup>cu</sup>rie mare* [p. 57r] ; de répétitions : *ș<sup>i</sup> iară<sup>și</sup> la stejariu<sup>l</sup> Ma<sup>m</sup>vrie<sup>i</sup> și î<sup>n</sup> locu<sup>l</sup>*

*Ma<sup>m</sup>vrie<sup>i</sup>* [p. 57r] ; de signes typographiques d'abréviation *ap<sup>osto</sup>li* [p. 57r ; pour -s et -t].

Nous répertorions dans les lignes qui suivent des observations concernant les pages 57v et 58r. À la page 57v, nous notons l'existence de signes typographiques d'abréviation pour le groupe consonantique *-nt* du mot *a'gi<sup>m</sup>* ; une forme ancienne : *luo* (passé simple) ; et des formes verbales plurielles à valeur singulière : *și să u<sup>m</sup>plu cuvâ<sup>n</sup>tu<sup>l</sup> carele a<sup>u</sup> zî<sup>s</sup> pr<sup>o</sup>r<sup>o</sup>cu<sup>l</sup>* [p. 57v ; sujet inversé] ; *Hristos pre cr<sup>'</sup>ce a<sup>u</sup>* [p. 58r]. Nous notons l'emploi du mot *anikito<sup>s</sup>* à la p. 58r. L'ancien système de numérotation roumain continue à apparaître : *r* [p. 57v ; 3] ; [p. 58r] : *z cr<sup>'</sup>ci* [p. 58r ; 3] ; *z zile* [p. 58r ; 7] ; *dî zile* [p. 58r ; 14] ; mais toujours à la page 58r, nous notons : *a d<sup>o</sup>ao*. La principale remarque concernant ces pages est toutefois la présence, dans le manuscrit roumain, de trois phrases ou portions de phrases qui ne figurent pas dans la translittération éditée, consultée et référencée *supra* ou dans la bibliographie. À ce stade, en l'absence d'indication concernant l'original (différent ?) ayant servi de base à cette édition, nous pouvons simplement confirmer que ces passages – que nous reproduisons en gras – se trouvent effectivement dans le manuscrit roumain 109 de Cluj-Napoca (ancien manuscrit 115 de Blaj). La première phrase en supplément dans l'original roumain fait référence au nombre de clous ayant servi à la crucifixion du Christ (suivant les traditions, trois ou quatre [deux : *ε* et deux : *ϵ*] : *Id<sup>r</sup> i<sup>n</sup>tr-a<sup>'</sup>te i<sup>s</sup>tori<sup>i</sup> zice că ε piroane le-au pus Co<sup>s</sup>ta<sup>n</sup>di<sup>n</sup> i<sup>m</sup>păra<sup>'</sup> cu meșteșug în corona cea împărătea<sup>s</sup> că între pietrele cele scu<sup>m</sup>pe. Care o pu<sup>'</sup>ta e<sup>l</sup> i<sup>m</sup>păra<sup>'</sup>. Id<sup>r</sup> ε piroane le-a<sup>u</sup> pus la frâu<sup>l</sup> calulu<sup>i</sup> și s-a u<sup>m</sup>plut cuvâ<sup>n</sup>tu<sup>l</sup> pr<sup>o</sup>r<sup>o</sup>culu<sup>i</sup>* [p. 57v]. Le second passage inclut une précision concernant la composition des trois croix et les mentions figurant sur celles-ci : *I+H, ia<sup>r</sup> cei de a d<sup>o</sup>ao H+S, ia<sup>r</sup> a treia IN+KA. Aceste trei cr<sup>'</sup>ci erau toate făcute pre un stâlp mare...* [p. 58r]. Le troisième passage spécifie les moments précis dans l'année où l'ange céleste descend sur terre : *Aghio<sup>s</sup> care i-a<sup>u</sup> st<sup>'</sup>ădu<sup>i</sup> să fe și to<sup>'</sup>10 i<sup>n</sup> miezu<sup>l</sup> no<sup>p</sup>ți<sup>i</sup> să pogoară, i<sup>n</sup>să...* [p. 58r].

Nous observons dans les pages 58v à 60v les entrées : *D<sup>m</sup>mneze<sup>u</sup>* [p. 58v] mais, à la p. 59v, *D[u]mnezeu* [omission du -u-] ; *tu<sup>u</sup>ro<sup>r</sup>* et *că<sup>ă</sup>va* [p. 58v ; adj. indéf. ; signe typographique pour la syllabe médiane] ; *Ași<sup>i</sup>de[rea]* : la syllabe finale est absente [p. 58v ; conjonction de subordination]. Nous notons la construction pléonastique : *i<sup>i</sup> ci<sup>n</sup>sti cu ci<sup>n</sup>ste mare*. Nous soulignons un passage en plus dans la translittération éditée consultée qui ne se trouve pas dans le manuscrit 109 et le slavons (explicitation ?) : *fînd de 80 de ani*. À la p. 59r, nous enregistrons la forme verbale : *să lu<sup>o</sup>m*. La p. 59v comporte plusieurs constructions pléonastiques : *Id<sup>r</sup> i<sup>n</sup> luminata noa<sup>p</sup>te... de a<sup>'</sup>dea toată noa<sup>p</sup>tea ; Eu cu mila și cu ajutoriu<sup>l</sup> lu<sup>i</sup> Du<sup>m</sup>neze<sup>u</sup> a atâta m<sup>i</sup>lă ; ni<sup>ci</sup> u<sup>n</sup> i<sup>m</sup>păra<sup>'</sup> căți a<sup>u</sup> fo<sup>s</sup>t... că<sup>t</sup> n-au avu<sup>t</sup> a<sup>'</sup>tu<sup>l</sup> ; m-a<sup>m</sup> i<sup>n</sup>vrē<sup>d</sup>nici<sup>t</sup> de m-a<sup>m</sup> i<sup>n</sup>du<sup>l</sup>ci<sup>t</sup> ; po<sup>h</sup>te<sup>s</sup>cu și e<sup>u</sup> și dore<sup>s</sup>cu ca, de a<sup>'</sup> putea fi puti<sup>n</sup>ță, de vo<sup>i</sup> ; une construction avec infinitif complet : i<sup>n</sup>văța de punea*. Nous enregistrons le degré de comparaison : *ma<sup>i</sup> mu<sup>tu</sup> decă<sup>t</sup>* [p. 60r] et la construction avec subjonctif : *să nevoia să aducă* [p. 60v]<sup>11</sup>.

Dans les pages suivantes – de 60v [après *nic<sup>i</sup> e<sup>i</sup>* (fin du fragment commun au roumain et au slavons)] à 64r – nous notons l'emploi du système de numérotation fondé sur des lettres cyrilliques : Numéral : *ani ъв fără ε luni* [p. 60v ; 32 ; 2] ; *șс de ani* [p. 60v ; 66]. Dans ces pages, nous retrouvons des particularités phonétiques déjà indiquées : *iubiia* [p. 62r ; doublement de la voyelle -i-]. Nous observons des formes non stabilisées : *năroade / nărodu<sup>l</sup>* [p. 62v] ; (*ca să*) *cheme* et, un peu plus

loin, *Chiamă* [p. 63v] ; *a doa oara* ; *a doa<sup>o</sup> zi* [p. 63v] ; *mu<sup>l</sup>țumiia* et, un peu plus loin, *mu<sup>l</sup>țămirea* [p. 63r]... Nous soulignons également la construction : *a d<sup>a</sup>tora a mu<sup>l</sup>ți* [p. 63v]. Nous observons deux rajouts dans la translittération consultée référencée *supra* : *ce va* [să] *fie* [p. 63v ; rajout grammatical de *să*] et [*și să-l facă jirtvă*], à la p. 64r (explicitation ?).

Nous remarquons dans les pages 64v à 66r des constructions avec des formes plurielles de passés composés à valeur singulière et inversement : *să cade omulu<sup>i</sup> să sluja<sup>s</sup> că...* *D<sup>m</sup>mneze<sup>u</sup>lu<sup>i</sup> să<sup>u</sup>, căruia l-a<sup>u</sup> făcu<sup>t</sup> și l-a<sup>u</sup> zidi<sup>t</sup>...* *să sluja<sup>s</sup> că și do<sup>m</sup>nu să<sup>u</sup>* [p. 64v] ; *nici i-a<sup>u</sup> da<sup>t</sup> D<sup>m</sup>mneze<sup>u</sup>...* *n-a<sup>u</sup> sădi<sup>t</sup> Du<sup>m</sup>neze<sup>u</sup>* [p. 66r ; construction inversée ; forme plurielle à valeur singulière]. Nous observons à nouveau des formes abrégées par endroits : *pă<sup>mânt</sup>* [p. 65r ; signe typographique pour la dernière syllabe] ; *pă<sup>m</sup>ă<sup>n</sup>tu* [p. 65r ; toutes les lettres sont présentes, pour cette occurrence]. Du point de vue phonétique, nous soulignons les mêmes alternances phonétiques et absences de normalisation pour certaines entrées : *de<sup>n</sup>* (*slava*) ; *î<sup>m</sup>părăție* et *î<sup>m</sup>părăția* [p. 65v] ; *hiclea<sup>n</sup>* [p. 65v] et *hicle<sup>n</sup>e* [p. 66r] ; quelques formes anciennes : *în ce<sup>s</sup>tu vea<sup>c</sup>* [p. 65v] ; *nimunu<sup>i</sup>* ; *nimunui* [p. 66r]. Nous relevons à la page 65v une tournure pronominale, avec antéposition du pronom *lui* devant un nom commun, réhaussant le niveau de langue : (*Do<sup>m</sup>nu<sup>l</sup>... va<sup>i</sup>*) *lo<sup>r</sup>* (*î<sup>m</sup>pără<sup>t</sup>*) ; (*și să trimete pre cine<sup>i</sup> ia<sup>ste</sup>*) *lu<sup>i</sup> voia*.

Une autre étape de cette étude a consisté en l'examen de certains des points du manuscrit roumain 109 (langue source : roumain) [p. 56v à p. 58], afin de les comparer au slavon conservé disponible en version scannée (langue intermédiaire : roumain) [ff. 1-6 = cahier 1= 13ff. 2-7)<sup>12</sup> où le roumain est en langue intermédiaire. D'emblée, nous remarquons, dans le manuscrit 109 des *Enseignements* de Neagoe Basarab, la reprise systématique en début de chaque page de ce manuscrit des derniers mots ou syllabes de la page précédente. Cette pratique semble être une technique du copiste visant à repérer de manière certaine la continuité des pages. Le fac-similé du manuscrit slavon (présent dans l'édition consultée), en caractères typographiés, ne présente pas cette spécificité. Par ailleurs, les têtes de chaque chapitre sont en rouge dans le manuscrit 109 (roumain) ainsi que certaines lettres du corps de l'ouvrage). L'ouvrage parcellaire slavon contient des lettres en rouge également. Ce sont ces différents repères dans le manuscrit roumain qui m'ont alertée, dès le départ, quand je me suis penchée sur la partie « Poveste pentru marele împărat Costandin » des *Enseignements de Neagoe Basarab* car il apparaissait une discontinuité entre les pages 48v et 49. La vérification de l'ensemble des lettres et des mots du manuscrit m'a fait entrevoir des techniques issues des processus typographiques, en particulier les syllabes ou lettres abrégées, utilisées de manière certaine par le copiste, en plus de la position spécifique de certaines lettres (en hauteur). Les commentaires qui suivent ont pour objet de comparer des points ponctuels relevés dans le manuscrit roumain (109) et de les confronter au document slavon, dans le but de rendre manifestes certaines de leurs particularités.

La page 56v du manuscrit confirme l'emploi du système de numérotation roumain ancien, basé sur les premières lettres de l'alphabet cyrillique (Ѳиг [153] ; puis ѳ [2]). Le document slavon emploie ce système de lettres cyrilliques (l'alphabet cyrillique dérivant du grec) pour le premier chiffre (Ѳиг, avec une barre allongée sur la gauche de la première lettre et un trait horizontal couvrant les deux premières lettres, signifiant que l'on est en présence de chiffres) et opte, pour le

second chiffre, pour la numérotation en toutes lettres cyrilliques (двѣ), ce qui constitue une différence majeure<sup>13</sup>. Nous ajoutons que le système romain (issu du grec et du phénicien) se basait sur certaines lettres (I « un », X « dix », L « cinquante », C « cent », D « cinq cents », M « mille ») mais qu'il n'est pas utilisé dans le manuscrit roumain, ce qui témoigne de l'influence slavonne sur le roumain ancien. Un autre fait marquant est constitué par la syntaxe puisque le manuscrit roumain, même en cyrillique, utilise de manière générale le système : (sujet) – verbe – complément [numéral + préposition + substantif], tandis que le manuscrit slavons a tendance à employer la structure : complément [numéral + substantif] – verbe. Un peu plus loin, la structure cyrillique correspond à la roumaine, avant de reprendre le schéma indiqué précédemment<sup>14</sup>.

La page 57r laisse apparaître la même tendance au niveau syntaxique dans les deux manuscrits. Un point marquant a trait à la numérotation, à nouveau. Dans le manuscrit roumain, le copiste a utilisé cette fois-ci la numérotation en toutes lettres basée sur le système latin<sup>15</sup>, tandis que le document slavons n'apporte pas cette précision quantitative mais souligne le caractère « effroyable » de l'acte et l'innocence des personnes tuées. Nous observons aussi la tendance à la mise en position haute récurrente de lettres ou à l'augmentation dans la fréquence progressive des abréviations, dans le manuscrit roumain et slavons<sup>16</sup>. Nous observons que le roumain utilise une reprise (« și iarăși la stejariu<sup>1</sup> Ma<sup>m</sup>vrie<sup>i</sup> și în locu<sup>1</sup> Ma<sup>m</sup>vrie<sup>i</sup> zidi biserică [...] ») qui n'est pas présente en slavons<sup>17</sup>.

La page 57v nous permet de voir que le manuscrit roumain utilise systématiquement la graphie Co<sup>s</sup>ta<sup>n</sup>di<sup>n</sup> (en translittération), tandis que le slavons privilégie la forme Костантину [Costantin]. Hormis cela, nous revenons sur le passage en supplément dans le manuscrit roumain : « Ia<sup>r</sup> în tr-ate istori<sup>i</sup> zice că в piroane le-au pus Co<sup>s</sup>ta<sup>n</sup>di<sup>n</sup> împăra<sup>t</sup> cu meșteșug în corona cea împărătea<sup>s</sup>că între pietrele cele scu<sup>m</sup>pe. Care o pu<sup>r</sup>ta e<sup>l</sup> împăra<sup>t</sup>. Ia<sup>r</sup> в piroane le-a<sup>u</sup> pus la frâu<sup>1</sup> calulu<sup>i</sup> și s-a u<sup>m</sup>plut cuvântu<sup>1</sup> pr<sup>o</sup>r<sup>o</sup>culu<sup>i</sup> » et nous constatons que la précision mentionnée *supra* relative au nombre de clous ayant servi à la crucifixion apportée dans le manuscrit roumain n'est pas présente dans le slavons (ainsi que, bien évidemment, dans sa traduction), ce qui confirme qu'il s'agit d'une particularité du manuscrit 109, à ce stade.

La page 58r est intéressante également car, à cet endroit, par contre, il y a convergence entre les deux manuscrits, le roumain et le slavons. Ainsi, dans le manuscrit roumain, nous retrouvons « [...] Și-<sup>i</sup> puse numele ce<sup>i</sup> di<sup>n</sup> tâ<sup>i</sup> I+H, ia<sup>r</sup> cei de a d<sup>o</sup>ao H+S, ia<sup>r</sup> a treia NI+KA. » [translittération suivant les indications précisées *supra*] et, dans le slavons, « [...] И нареч имѧ правому I+c, второму же X+c, третіему ж ни+ка »<sup>18</sup>. Cependant, un peu plus loin, le passage supplémentaire du manuscrit roumain « Aghio<sup>s</sup> care i-a<sup>u</sup> stă<sup>i</sup>ui<sup>t</sup> să f<sup>e</sup> și<sup>i</sup> to<sup>t</sup> în miezu<sup>1</sup> no<sup>p</sup>ți<sup>i</sup> să pogoară, în<sup>să</sup> [...] » n'est pas répertorié dans son homologue slavons, ce qui confirme l'existence de différences entre les deux manuscrits, dans la partie des *Enseignements*... étudiée.

L'objet de cette intervention était de mettre en avant la richesse inestimable que représente l'accès aux manuscrits anciens dans leur graphie originale, afin de pouvoir, d'une part, découvrir certains aspects structurels de la langue originelle, sans être déconnectés de cela par une graphie normalisée et qui masque, dans le cas des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie*, des usages plus anciens (en termes d'écriture, de numérotation, de syntaxe, d'appellation etc.).



Cette première approche a pour vocation d'être complétée, par la suite, par une vision d'ensemble du manuscrit roumain qui, nous le pensons, ouvrira bien des perspectives encore dans le domaine de la comparaison synchronique et diachronique. Dans ce sens, l'identification formelle de différents manuscrits et de leurs divergences et convergences montre d'ores et déjà que chacun d'eux constitue en lui-même un exemple spécifique de la création d'un individu qui y met une part de son esprit et de sa technique personnelle, en fonction de ceux qui ont pu le précéder dans le temps et dans l'espace. La consultation et le travail sur les manuscrits représentent donc un travail de longue haleine qui, à chaque pas, nous permet d'avancer vers la connaissance ou la reconnaissance de faits passés qui constituent aussi notre patrimoine culturel, que ce soit dans la partie orientale ou occidentale de l'Europe. Nous espérons également que ces réflexions convaincront le lecteur de l'intérêt de favoriser le réapprentissage des anciens états de langue et de se replonger dans les manuscrits de chaque domaine linguistique.

### Références bibliographiques

#### a) Corpus et éditions

Basarab, Neagoe. *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie. Versiunea originală*, ediție facsimilată după unicul manuscrit păstrat. Transcriere, traducere în limba română și studiu introductiv de prof. dr. G. Mihăilă. Cu o prefață de D. Zamfirescu. București : Editura Roza Vânturilor, 1996 (comprenant le fac-similé du manuscrit slavon). [Nous n'avons pas encore pu accéder à l'édition *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie*, Versiunea românească de la Curtea de Argeș. Traducerea fragmentelor păstrate din originalul slavon. *Viața și opera lui Neagoe Basarab*, București : Editura Roza Vânturilor, 2010.]

Basarab, Neagoe. *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Theodosie*. Manuscrit N° 109 – ancien manuscrit 115 de Blaj, disponible à la Bibliothèque de l'Académie roumaine, filiale de Cluj-Napoca.

#### b) Ouvrages des références, études et articles :

Chircu-Buftea, Adrian. *Dinamica adverbului românesc. Ieri și azi*. Cluj-Napoca : Casa cărții de știință, 2011.

*Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), ediția a II-a, revăzută și adăugită. București : Academia Română & Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.

Rosetti, Alexandru, cazacu Boris, Onu Liviu. *Istoria limbii române literare, I, De la origini pînă la începutul secolului al XIX-lea*. București : Editura Minerva, 1961.

Variot, Estelle. « Le message humaniste des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie* (1518-1521) », dans *Atelier de Traduction et Plurilinguisme*. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854, CAER, « Cahiers d'Études Romanes », n°14 (volume triple plus un CD-Rom). CAER : Aix-en-Provence, édition réalisée par E. VARIOT, Université de Provence (Aix-Marseille 1), 2005, p. 203-221.

- - - . « Le message humaniste des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodose* », dans *HERCULES LATINUS, Acta colloquiorum minorum anno MMVI Aquì Sextiis, sequenti autem anno Debrecini causa praeparandi grandis eius XIII conventus haborum, quem Societatas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis diebus 6-13 m. Aug. Aa MMVI in Hungariae finibus instituet*. Debrecini : Societas Neolatina Hungarica Sectio Debreceniensis, MMVI, p. 69-82.

#### c) Sources internet :

Basarab, Neagoe. *Învățăturile lui Neagoe basarab către fiul-său Theodosie*. București – Chișinău : Biblioteca școlarăului, via le lien : <http://tineretulortodox.md/wp-content/uploads/2011/03/basarab-neagoe-invaturile.pdf> (consulté le 31/10/2018).

Basarab, Neagoie. *Învățăturile lui Neagoie basarab către fiul-său Theodosie*. Ev Scriptorium, 2017, via le lien : [https://www.scriptorium.ro/pdf/Basarab,N-Invataturile\\_lui\\_Neagoie\\_Basarab\\_catre\\_fiul\\_sau\\_Teodosie.pdf](https://www.scriptorium.ro/pdf/Basarab,N-Invataturile_lui_Neagoie_Basarab_catre_fiul_sau_Teodosie.pdf) (consulté le 31/10/2018).

Mateescu, Mirela, Sorina. « Neagoie Basarab, un început de domnie plin de peripeții », via le lien : <https://www.historia.ro/sectiune/general/articol/neagoie-basarab-un-inceput-de-domnie-plin-de-peripetii> (consulté le 31/10/2018).

\*\*\* Alphabet cyrillique, Contenu soumis à la licence CC-BY-SA 3.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr>) Source : Article Alphabet cyrillique de Wikipédia en français ([http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet\\_cyrillique](http://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_cyrillique)). (consulté le 31/10/2018).

## Notes

1. <https://www.historia.ro/sectiune/general/articol/neagoie-basarab-un-inceput-de-domnie-plin-de-peripetii> (consulté le 31/10/2018).

2. <http://tineretulortodox.md/wp-content/uploads/2011/03/basarab-neagoie-invaturile.pdf> (consulté le 31/10/2018).

3. Variot, Estelle, « Le message humaniste des *Enseignements de Neagoie Basarab à son fils Theodosie (1518-1521)* », dans *Atelier de Traduction et Plurilinguisme*. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854, CAER, « Cahiers d'Études Romanes », n°14 (volume triple plus un CD-Rom), édition réalisée par E. VARIOT, Université de Provence (Aix-Marseille 1), CAER, Aix-en-Provence, 2005, p. 203-221. Voir aussi : VARIOT, Estelle, « Le message humaniste des Enseignements de Neagoie Basarab à son fils Théodose », dans *HERCULES LATINUS, Acta colloquiorum minorum anno MMVI Aqui Sextiis, sequenti autem anno Debrecini causa praeparandi grandis eius XIII conventus habitorum, quem Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis diebus 6-13 m. Aug. Aa MMVI in Hungariae finibus instituet*, Societas Neolatina Hungarica Sectio Debreceniensis, Debrecini, MMVI, p. 69-82.

4. La bibliothèque de l'académie, filiale de Cluj-Napoca, par l'intermédiaire de M. Adrian Chircu-Buftea et Mme Otilia Urs, m'a facilité l'accès au manuscrit et m'a transmis une copie scannée pour que je puisse l'étudier. L'information relative au lien entre les manuscrits 109 et 115 a été confirmée par la bibliothèque.

5. D'après mes recherches actuelles (sous réserve d'un nouvel accès au manuscrit), la page 48v et la page 49r du manuscrit 109 ne se suivent pas et la page 49r prend « Poveste pentru marele Costandin împărat » en cours (il manque le titre et le premier paragraphe du début). La translittération éditée et comparée au manuscrit par nos soins, pour cette intervention, est disponible via le lien : <http://tineretulortodox.md/wp-content/uploads/2011/03/basarab-neagoie-invaturile.pdf> (consulté le 31/10/2018).

6. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet\\_cyrillique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alphabet_cyrillique) (consulté le 31/10/2018).

7. *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), ediția a II-a, revăzută și adăugită. București : Academia Română & Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.

8. Début du fragment slavon au chiffre 153.

9. Signe typographique, sous réserve.

10. Deux signes différents à cet endroit pour le -t.

11. Fin du fragment slavon à la page 60v.

12. L'édition consultée pour tout le fragment slavon est : Basarab, Neagoie. *Învățăturile lui Neagoie Basarab către fiul său Theodosie. Versiunea originală*, ediție facsimilată după unicul manuscris păstrat. Transcriere, traducere în limba română și studiu introductiv de prof. dr. G. Mihăilă. Cu o prefață de D. Zamfirescu. București : Editura Roza Vânturilor, 1996 (comprenant le fac-similé du manuscrit slavon).

13. « [...] pri<sup>n</sup>seră Фир de pești » [ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra* ; 153] ;

14. « Deacii î<sup>n</sup>tră î<sup>n</sup> cetatea Tiverie<sup>i</sup> » / « [...] анг оцловиша рыбы » ; « Таже въ град тивериадскый въшед » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*). **Un peu plus** : « Таже възыде на Фавор'скѣа горѣ » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*). / « Deacii să u<sup>r</sup>că î<sup>n</sup> mu<sup>n</sup>tele Thavorulu<sup>i</sup> » [MS 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra*]. **Reprise ensuite de la même structure syntaxique** : « [...] и тоу црковъ въздвиже » ; « Таже въ Назареть ошедши » etc. (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*) / « [...] și acolo ia<sup>r</sup> zidi biserică » ; « Ia<sup>r</sup> de-acolea mé<sup>r</sup>se î<sup>n</sup> Nazare<sup>t</sup> » etc. [Ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra*].
15. « [...] ce<sup>i</sup> patrusprăzēce mii de coconași mititei » [Ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra*] ; « Таже идѣже избыени бышѣ wt Ирода стый младенци » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*).
16. « [...] ma<sup>i</sup> marilo<sup>r</sup> ap<sup>osto</sup>li [...] Petru și Pavel » ; « [...] î<sup>n</sup> valea Ieremie<sup>i</sup> [...] » pr<sup>o</sup>r<sup>o</sup>cu<sup>i</sup> [Ms 109 ; translittération suivant les indications précisées *supra* ; mise en position haute des deux syllabes intermédiaires pour le mot : ap<sup>osto</sup>li] / « стХъ апсль Петра и Павла » ; « [...]въ љдоли прорка Иеремѣж [...] » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*) [au lieu de la prophétie de Jérémie ; traduction par nos soins ; апсль : dans ce mot, les consonnes apparaissent seulement, avec la dernière lettre indiquant le cas et la fonction dans la phrase (régime)].
17. « [...] и оу дѣба Маврїиска [...] » (source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*).
18. Source : édition fac-similée slavonne référencée *supra*.